

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

27 MAI 1970

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement en vue d'apporter des mesures particulières dans l'enseignement secondaire en faveur de la région de langue allemande.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS.

Nul n'ignore que la situation des communes de langue allemande tant au point de vue administratif que dans les domaines de l'économie, de l'enseignement et de la culture, est assez particulière.

Habitants d'une région frontière où l'on parle de surcroît une autre langue que celle des deux grandes régions du pays, nos compatriotes de langue allemande ont à cœur de maintenir leur entité culturelle. Ils sont tout aussi conscients de leur appartenance à la grande famille belge par laquelle ils désirent être considérés comme citoyens à part entière et vers laquelle se portent en premier lieu leurs sentiments et leurs intérêts.

D'autre part, il est aussi de l'intérêt de la Belgique de faire preuve d'un souci de compréhension tout particulier à l'égard de la communauté de langue allemande afin que celle-ci ait le maximum de possibilités de s'orienter vers la communauté nationale et de s'y intégrer dans toute la mesure du possible, et ce tant au point de vue social et intellectuel qu'au point de vue économique. Voilà le but essentiel de la présente proposition de loi.

Nous proposons en effet, conformément au vœu de l'immense majorité des habitants des communes de langue allemande, que, tant en faveur des élèves dont la première langue de l'enseignement secondaire est l'allemand qu'en faveur de ceux dont la première langue est le français, soit poursuivie la réalisation d'un bilinguisme parfait.

Il s'agit notamment de l'occurrence de donner aux jeunes gens, sans distinction, de la région de langue allemande, qui désirent faire des études supérieures, la possibilité de suivre les cours d'une de nos universités belges.

C'est la raison pour laquelle nous proposons d'apporter, en faveur de la région de langue allemande, une légère adaptation à la législation concernant le régime linguistique de l'enseignement, tout au moins en ce qui concerne l'enseignement secondaire.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

27 MEI 1970

WETSVOORSTEL

waarbij de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt gewijzigd ten einde in het secundair onderwijs bijzondere maatregelen in te voeren voor het Duitstalige gebied.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Iedereen weet dat in de Duitstalige gemeenten zowel uit een bestuurlijk oogpunt als op het gebied van het bedrijfsleven, het onderwijs en de cultuur een zeer bijzondere toestand bestaat.

Onze Duitssprekende landgenoten — die een grensgebied bewonen waar bovendien een andere taal dan in de twee grote landsdelen wordt gesproken — willen hun culturele eigenheid bewaren. Zij zijn zich tevens bewust te behoren tot de grote Belgische familie, naar wie in de eerste plaats hun gevoelens en hun belangstelling uitgaan, maar door wie zij ook als volwaardige medeburgers wensen te worden erkend.

Het is anderzijds ook in het belang van België tegenover de Duitssprekende gemeenschap bijzonder begrip te tonen en haar alle kansen te bieden om zoveel mogelijk in de nationale gemeenschap te worden opgenomen in sociaal, intellectueel en economisch verband. Dat is het hoofddoel van het onderhavige wetsvoorstel.

Overeenkomstig de wens van de overgrote meerderheid van de inwoners der Duitstalige gemeenten stellen wij voor dat de totstandkoming van een volmaakte tweetaligheid voortgezet wordt en dit zowel voor de leerlingen die als eerste taal in het secundair onderwijs het Duits hebben, als voor de leerlingen met het Frans als eerste taal.

Het gaat er hier namelijk om alle jongeren zonder onderscheid van het Duitstalige gebied die hoger onderwijs wensen te volgen, in staat te stellen de cursussen aan een van onze Belgische universiteiten te volgen.

Daarom stellen wij de Kamer voor uitsluitend ten behoeve van de Duitstalige streek de wet houdende taalregeling in het onderwijs enigszins aan te passen, althans wat het secundair onderwijs betreft.

Les mesures envisagées peuvent se résumer comme suit :

— étendre à l'enseignement secondaire les possibilités qui existent pour l'enseignement primaire, à savoir qu'une partie des cours peut être donnée soit en allemand, soit en français;

— faire en sorte que, au point de vue de l'application des normes de population scolaire, on puisse considérer dans un même établissement, comme ne formant qu'une seule classe — mais à deux sections — les élèves de régime allemand et de régime français d'une même année, auxquels d'ailleurs une partie des cours seraient donnés en commun;

— faire en sorte que, dans les classes supérieures de l'enseignement secondaire, les élèves, tant de régime allemand que de régime français, se rejoignent.

Les dispositions législatives préconisées ne feraient d'ailleurs que normaliser une situation existante, tant dans l'enseignement officiel que libre : elles auraient le mérite de mettre un terme à une série de difficultés auxquelles se heurtent notamment en ce moment les établissements d'enseignement secondaire et de mettre en concordance les faits et les textes légaux.

De in uitzicht gestelde maatregelen kunnen als volgt worden samengevat :

— de voor het lager onderwijs bestaande mogelijkheid om een deel van de lessen ofwel in het Duits ofwel in het Frans te geven, moet worden uitgebreid tot het secundair onderwijs;

— voor de toepassing van de normen inzake schoolbevolking moet de toestand zo geregeld worden dat in een zelfde inrichting de leerlingen van het Duitse en die van het Franse stelsel van een zelfde jaar — die trouwens een gedeelte van de lessen samen volgen — beschouwd worden als behorende tot één enkele klas;

— de leerlingen van het Duitse en van het Franse taalstelsel moeten in de hogere klassen van het secundair onderwijs opnieuw kunnen samenkomen.

De aanbevolen wetsbepalingen zouden trouwens een reeds in het officieel zowel als in het vrij onderwijs bestaande toestand normaliseren : zij zouden de verdienste hebben een einde te maken aan een aantal moeilijkheden waarmee de inrichtingen voor secundair onderwijs thans te kampen hebben, en de feitelijke toestand in overeenstemming brengen met de wetsteksten.

G. SCHYNS.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

A l'article 6 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, il est inséré entre le deuxième et le troisième alinéa, un nouvel alinéa libellé comme suit :

« Complémentairement aux alinéas 1 et 2, l'enseignement secondaire peut être donné dans la région de langue allemande, soit en allemand, soit en français. Dans ce but, les classes d'enseignement secondaire peuvent comprendre deux sections, l'une ayant comme première langue l'allemand, l'autre le français. »

Art. 2.

A l'article 8 de la même loi, le premier alinéa est complété comme suit :

« Ces dispositions sont valables pour l'enseignement primaire et secondaire. »

Art. 3.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 1970.

30 avril 1970.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

In artikel 6 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt tussen het tweede en het derde lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Als aanvulling bij het eerste en het tweede lid kan het secundair onderwijs in het Duitstalige landsdeel ofwel in het Duits ofwel in het Frans worden gegeven. Daartoe kunnen de klassen van het secundair onderwijs twee afdelingen omvatten, de ene met het Duits, de andere met het Frans als eerste taal. »

Art. 2.

In artikel 8 van dezelfde wet wordt het eerste lid aangevuld als volgt :

« Deze bepalingen gelden voor het lager en het secundair onderwijs. »

Art. 3.

Deze wet treedt in werking op 1 september 1970.

30 april 1970.

G. SCHYNS,
G. COPEE-GERBINET,
J. DEFRAIGNE,
A. CALIFICE.